



Transposer les études en interaction en ressources pour l'enseignement

Etienne Carole, Jouin-Chardon Émilie, Thomas Anita, Cortier Claude

IPFC 2017

CLAPI-FLE



- Le projet CLAPI-FLE
- Les extraits
- Les collections
- Les fiches explicatives

CLAPI : les recherches



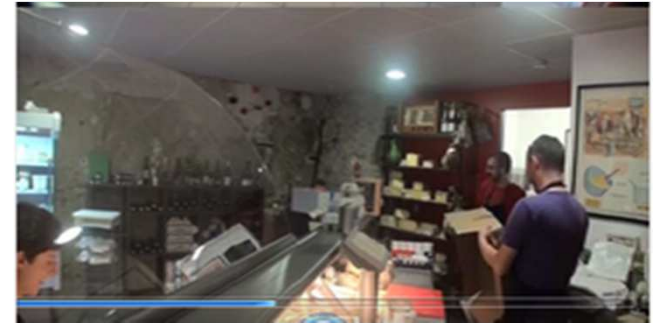
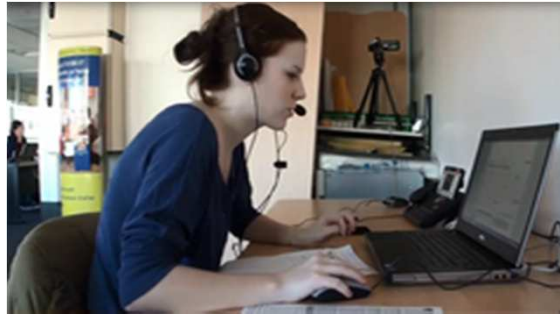
Laboratoire de recherche **ICAR** (Lyon),
équipe **LIS** (Langues, Interactions, Situations)

- Etudie les mécanismes de la parole en interaction dans des situations variées du quotidien

à partir de corpus oraux regroupés dans la base **CLAPI** :

- enregistrements (vidéo/audio) recueillis in situ, sans consigne donnée aux locuteurs
- interactions sociales dans des situations variées
- locuteurs engagés dans leurs activités quotidiennes

CLAPI : les situations professionnelles



CLAPI : les situations privées



© Groupe ICOR - Laboratoire ICAR (CNRS, Université Lyon)



CLAPI et CLAPI-FLE : le cadre théorique



Linguistique interactionnelle

Sacks, Schegloff & Jefferson (1974) sur l'organisation de la parole et

Garfinkel (1984) sur les pratiques sociales situées

ICAR : l'argumentation et les émotions (Plantin, 1990), la multimodalité

(Mondada, 2011), les interactions dans les commerces (Kerbrat-Orecchioni

& Traverso, 2008), les interactions dans le domaine de la santé (Ticca &

Traverso, 2015), décrire le français en interaction (Traverso, 2016), ...

Projet CLAPI-FLE : compréhension et production à partir de corpus d'interactions

- Théorie de l'*input* (Krashen & Tracy, 1983) lien entre "entendre et comprendre des productions de natifs" et l'acquisition de la langue, L'interaction pour le développement d'une langue seconde (Gass 1997, 2003)
- Data-Driven Learning (Johns, 1991)
- Linguistique de corpus et didactique des langues (Debaisieux, 2009 ; Boulton & Tyne, 2014)
- Ressources didactiques pour l'enseignement de la phonologie du français (Racine & al 2012)
- Conversations authentiques et CECR (Thomas & al, 2016)
- Interactions, dialogues, conversations : l'oral en FLE (Ravazzolo & al 2015)
- Pratiques enseignantes et plurilinguismes (Cortier & al 2017)

Le projet CLAPI-FLE

➤ **En collaboration avec des didacticiens et des enseignants,**
transposer les résultats des recherches sur le français parlé en
interaction en ressources pour l'enseignement du français oral et
de la linguistique française

Florence Mourlhon-Dallies (Université Paris 5)

Anita Thomas (Université de Fribourg, Suisse)

Claude Cortier (Université Lyon 2)

Karmele Alberdi Urkizu (Univ. Grenade, Espagne)

Elodie Oursel (Université Paris 3)

Natacha Niemants (Univ. de Modena e Reggio Emilia)

Elisa Ravazzolo (Univ. Trento, Italie)

...

Plusieurs départements de Français à l'étranger

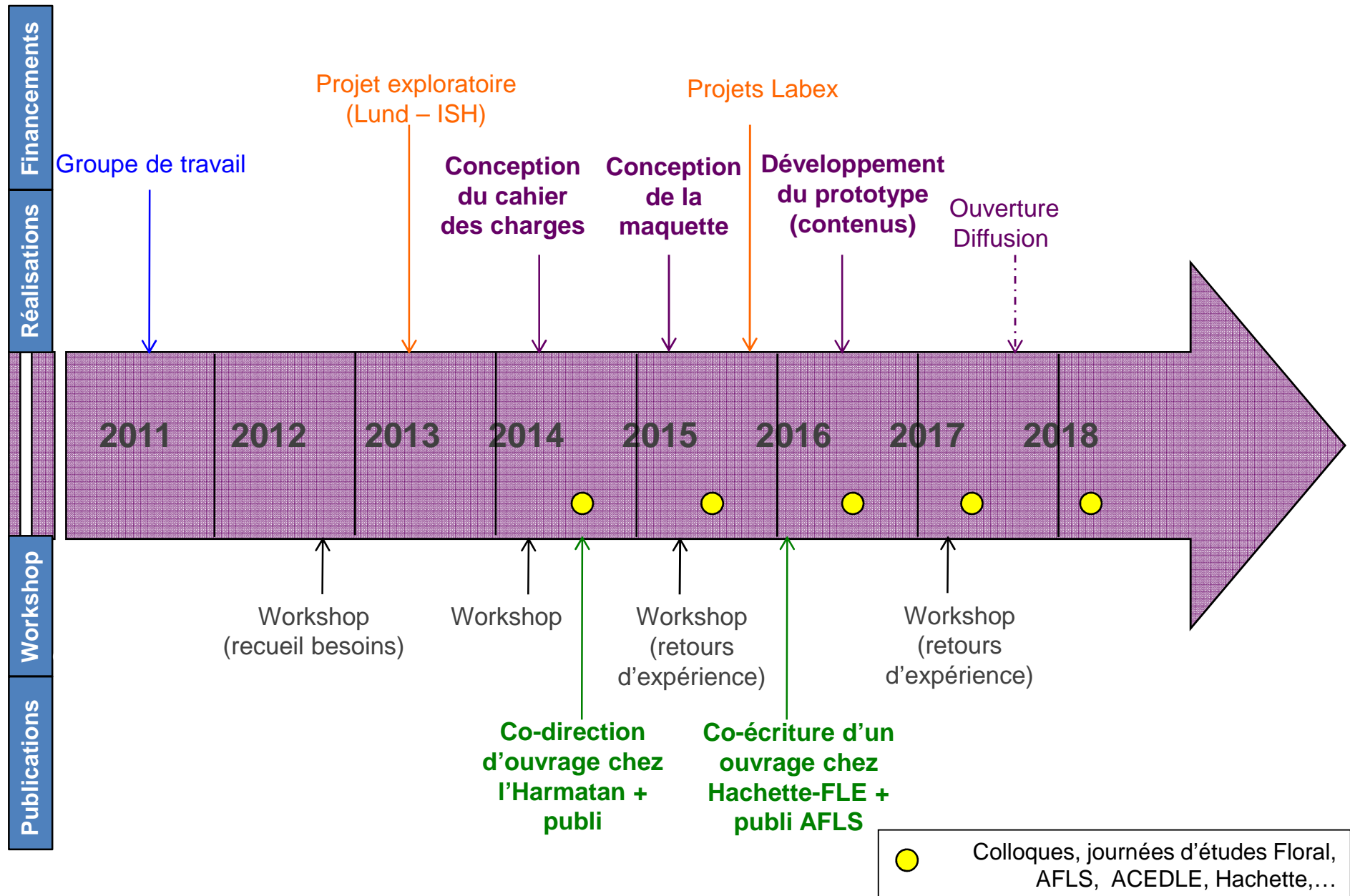
Université de Hanoï (Vietnam), Université de Lund (Suède), Université de
Trento (Italie), Université de Forli et Macerata (Italie), Université de Fribourg
(Suisse), Université de Pondichery (Inde), Université de Grenade (Espagne),
Université de Dalian (Chine), Université de Beyrouth (Liban)

Le projet CLAPI-FLE



- **En partenariat avec des linguistes** engagés dans le développement de ressources didactiques à partir de grandes banques de données de français oral :
 - **PFC (Phonologie du Français Contemporain)**
Sylvain Detey (Université de Waseda)
Isabelle Racine (Université de Genève)
 - **FLEURON (Français Langue Etrangère Universitaire : Ressources et Outils Numériques)**
Virginie Andrée (Laboratoire ATILF, Nancy)
 - en cours d'élaboration pour le corpus ESLO2 (Enquêtes SocioLinguistiques à Orléans)
Marie Skrovec (Laboratoire LLL, Orléans)

Déroulement du projet



40 extraits de corpus documentés et didactisés



Les extraits

Les collections

Les fiches explicatives
(à venir)

L'espace échange
(à venir)

Le projet
CLAPI-FLE

CLAPI-FLE, plateforme de CLAPI dédiée à l'enseignement

Pour citer cette page : CLAPI-F

Choisir une rubrique par facette

☺ par Thème de conversation

☺ par Domaine

☺ par Type d'interaction

☺ par Type de discours

☺ par Audio ou Vidéo

☺ par Niveau des apprenants

☺ par Action langagière

☺ par Activité

☺ par Type de français

40 extraits d'interactions naturelles didactisés, disponibles sous [licence Creative Common 4.0 International \(CC BY-NC-SA 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

c'est-à-dire qu'elles sont réutilisables à l'identique ou modifiables mais pour des usages non commerciaux et avec citation de la source (CLAPI-FLE, <http://clapi.icar.cnrs.fr/FLE>), elles peuvent être redistribuées dans

CLAPI-FLE-23



Discuter du budget et des tarifs d'un spectacle

Thème(s) de conversation

Arts, culture, Histoire, patrimoine, tradition
Consommation, achats

Objectif(s)

Lexical : savoir reconnaître les chiffres et les pourcentages

Pendant une réunion, les membres discutent du budget demandé par une troupe de théâtre afin de représenter leur spectacle. Ensuite, ils discutent du prix à demander aux spectateurs pour le ticket. Il y a une locutrice principale (Claire), qui donne des informations ; les autres membres expriment leur accord, leur étonnement et quelques informations en plus.

Actions langagières

Donner des informations
Exprimer son accord, Confirmer
Exprimer son désaccord
Exprimer sa surprise, son étonnement
Relancer ou poursuivre un thème

CLAPI-FLE-31



Nuancer ses propos : proposer des changements, exprimer ses idées

Thème(s) de conversation

Logement

Objectif(s)

Linguistique : les formules pour nuancer ses propos

Trois personnes (architectes et architectes d'intérieur) discutent sur la réhabilitation d'un château en centre de séminaires. Ils ont des plans sous les yeux et ils doivent les modifier par rapport aux remarques des propriétaires du château, ainsi que du nouveau client.

Actions langagières

Conseiller ou suggérer
Donner des informations
Exprimer l'insatisfaction, Se plaindre
Exprimer son point de vue
Exprimer son accord, Confirmer
Exprimer son désaccord

CLAPI-FLE-17



Dire du mal de quelqu'un, la moquerie et la médisance

Thème(s) de conversation

Relations et sentiments
Consommation, achats

Objectif(s)

Savoir-faire : exprimer son point de vue, critiquer quelqu'un ou quelque chose
Linguistique : utiliser les traits non-verbaux et para-verbaux pour exprimer son point de vue

Actions langagières

Décrire
Exprimer l'insatisfaction, Se plaindre
Exprimer son accord, Confirmer
Exprimer sa surprise, son étonnement
Plaisanter, Taquiner, se moquer

La recherche par facette



⊕ par Thème de conversation

- Arts, culture, Histoire, patrimoine, tradition (7)
- Consommation, achats (4)
- Cuisine, alimentation, restauration (3)
- Éducation, Formation (2)
- Itinéraire (1)
- Langue française, langues (2)
- Logement (5)
- Médias, actualité (1)
- Monde du travail (1)
- Prise de rendez-vous (2)
- Questions de société (2)
- Relations et sentiments (3)
- Santé (1)
- Socioculturel /interculturel (2)
- Sports, activités et loisirs (2)
- Vie quotidienne, habitudes (1)

⊕ par Audio ou Vidéo

- Audio (14)
- Vidéo (25)

⊕ par Domaine

- Privé (14)
- Professionnel (25)

⊕ par Type de discours

- Formel (13)
- Formel et Informel (4)
- Informel (22)

⊕ par Niveau des apprenants

- A1 (5)
- A2 (15)
- B1 (22)
- B2 (12)
- C1 (1)

⊕ par Type d'interaction

- Achat et vente de produits (2)
- Appel téléphonique (7)
- Conversation professionnelle (3)
- Conversation en ligne (2)
- Conversation privée (1)
- Repas (7)
- Réunion (13)
- Session de jeu (1)
- Visite guidée (3)



par Action langagière

Aborder, Saluer, Prendre congé

- Saluer (7)
- Prendre congé (7)

Accueillir, Présenter

- Accueillir quelqu'un (2)
- Être accueilli (1)
- Se présenter, donner des informations personnelles (4)

Complimenter

- Faire un compliment (1)

Conseiller, Suggérer, Offrir, Proposer

- Conseiller ou suggérer (5)
- Décrire (3)

Demander, Informer

- Demander quelque chose (requête) (3)
- Demander de faire quelque chose (1)
- Répondre à une demande de faire quelque chose (1)
- Demander des informations (14)
- Donner des informations (27)

Évaluer

- Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un (4)
- Exprimer l'insatisfaction, Se plaindre (4)
- Exprimer son intérêt (2)
- Exprimer son point de vue (15)

S'excuser

- S'excuser (2)
- Répondre à une excuse (2)
- Expliquer une procédure, un fonctionnement, un itinéraire (1)
- Exprimer son accord, Confirmer (14)
- Exprimer son désaccord (7)

Exprimer une émotion

- Exprimer la tristesse, l'abattement (1)
- Exprimer sa déception (1)
- Exprimer sa peur (2)
- Exprimer sa surprise, son étonnement (5)

Gérer des activités, des thèmes

- Introduire une activité ou thème (3)
- Changer d'activité ou thème (1)
- Relancer ou poursuivre un thème (5)
- Clore une activité ou thème (4)

Gérer la parole

- Donner la parole (1)

Inviter

- Inviter (quelqu'un) (3)
- Répondre à une invitation (1)

Ordonner, Obliger, Interdire, Permettre

- Ordonner (1)
- Plaisanter, Taquiner, se moquer (6)
- Raconter (5)

Remercier

- Remercier (6)
- Répondre à un remerciement (1)



La recherche par facette

Vérifier, Montrer sa compréhension

- S'assurer de bien comprendre son interlocuteur (3)
- S'assurer que son interlocuteur a bien compris (2)
- Montrer qu'on a bien compris son interlocuteur (4)

La fiche pré-pédagogique 1/2



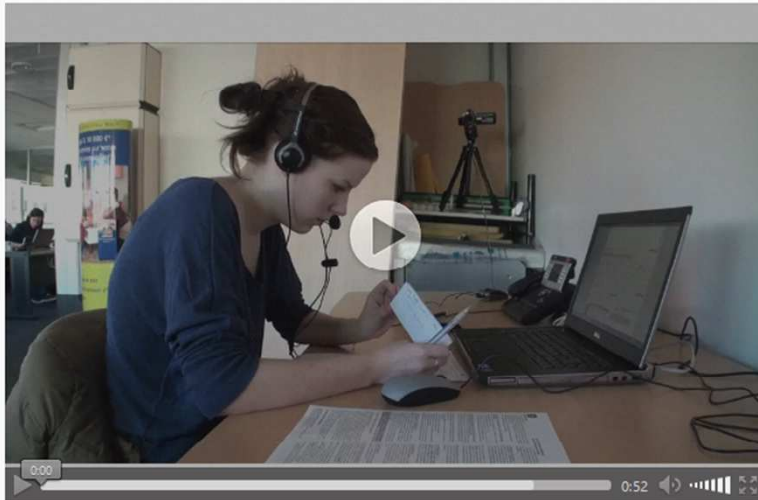
Contexte	Transcription	Vocabulaire	Autres extraits du même enregistrement	Exploitation
----------	---------------	-------------	--	--------------

CI APL-FI F-25



La prise de rendez-vous

Une employée d'une société d'assurances appelle une cliente qui souhaitait avoir plus d'informations sur le devis du prêt immobilier de la société. La cliente demande de rappeler dans un autre créneau horaire.



diffusé sous licence Creative Common 3.0 France (CC BY-NC-SA 3.0 FR)



Auteur : Martina Ronci - Master 2 DDL Paris Descartes

Objectif principal

Linguistique : A2 : locutions prépositives de temps (jusqu'à / à partir de / ...), pouvoir demander de reporter une activité / de rappeler. Donne ses disponibilités. B1 : révision des locutions prépositives de temps (jusqu'à / à partir de / ...), les temps du passé (passé composé, imparfait, plus que parfait).

Objectif secondaire

Socio-culturel : les formules de politesse dans les appels d'une société à ses clients.

Thème de conversation Principal : Prise de rendez-vous

Thème de conversation Secondaire : Consommation, achats

Domaine : Professionnel

Type d'interaction : Appel téléphonique

Type de discours : Formel

Audio ou Vidéo : Vidéo

Niveau des apprenants : A2 - B1

Action langagière :

- . Prendre congé
- . Se présenter, donner des informations personnelles
- . Demander des informations
- . Donner des informations
- . Remercier
- . Montrer qu'on a bien compris son interlocuteur

Activité : Services, administration, santé par téléphone

Type de français : Locuteurs natifs

Durée : 52s

La fiche pré-pédagogique 2/2



Vocabulaire utilisé : Formules de politesse, quelques mots liés aux assurances. Horaires.

Type d'activités envisagées

Compréhensions globale et fine, d'abord sur les horaires (A2) ou les temps du passé (B2) et ensuite sur les formules de politesse. On pourrait fournir une transcription simplifiée à compléter pour les deux niveaux. La transcription pourrait être utilisée comme guide pour une systématisation à l'oral (échange très bref) dans les deux cas.

Difficultés éventuelles

. **Linguistiques :** Avoir quelqu'un au téléphone (« Vous aviez eu un de mes collègues au téléphone en décembre »)

Au sujet de

Une assurance de prêt, un devis

Fin de journée

Contraintes

. **Vitesse :** Normale

. **Variété de la langue :**

. **Clarté :** Claire

Locuteurs

2

Employée (téléprospectrice) : femme, 20-30 ans, française

Cliente : femme, 20-40 ans, française

La transcription

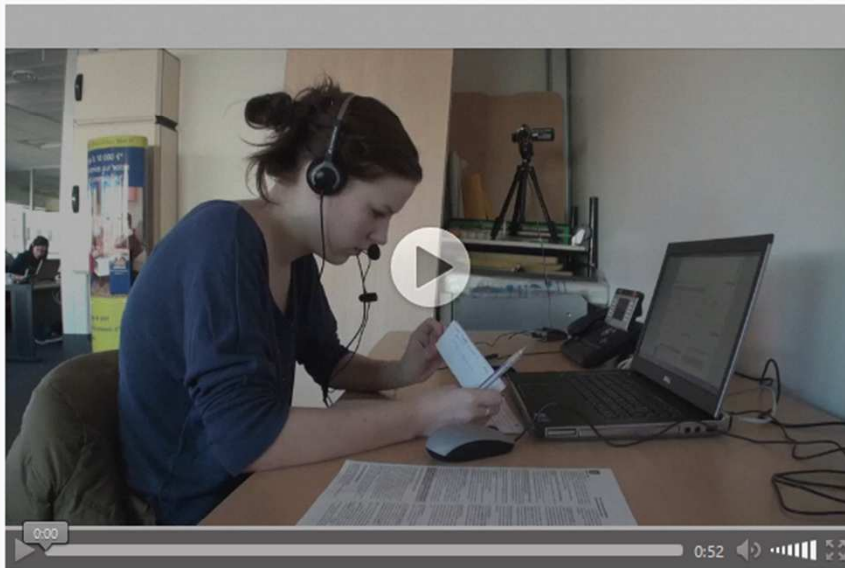


CLAPI-FLE-25



La prise de rendez-vous

Une employée d'une société d'assurances appelle une cliente qui souhaitait avoir plus d'informations sur le devis du prêt immobilier de la société. La cliente demande de rappeler dans un autre créneau horaire.



diffusé sous licence Creative Common 3.0 France (CC BY-NC-SA 3.0 FR)



Phénomènes oraux à afficher

- | | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> intonation montante / | <input type="checkbox"/> allongement : | <input type="checkbox"/> chevauchement début [| <input type="checkbox"/> Tout sélectionner | <input type="checkbox"/> Rien sélectionner |
| <input checked="" type="checkbox"/> éision non standard (b'jour,fin) ` | <input checked="" type="checkbox"/> aspiration .h | <input type="checkbox"/> enchaînement immédiat = | <input checked="" type="checkbox"/> description ((DESC)) | <input type="checkbox"/> pause courte (.) |
| <input checked="" type="checkbox"/> intonation descendante \ | <input type="checkbox"/> expiration h | <input type="checkbox"/> chevauchement | <input type="checkbox"/> début portée < | <input checked="" type="checkbox"/> pause longue (s.2) |
| <input checked="" type="checkbox"/> saillance MAJ | | | <input type="checkbox"/> fin portée > | |



Cliquez sur devant chacun des tours de parole pour le jouer,

- 1 ((Sonnerie))
- 2 Employée allô
- 3 Employée oui bonjour Louise Payot de la Ségur
- 4 Cliente oui bonjour
- 5 Employée excusez moi d' vous déranger euh j' vous appelle parce que vous aviez eu un d' mes collègues au téléphone en décembre (0.4) euh au [sujet de l'assurance de prêt
- 6 Cliente [oui (1.3)
- 7 Cliente oui (0.6)
- 8 Employée voilà i' m'a noté que vous étiez intéressée éventuellement euh pour faire un devis (0.8)
- 9 Cliente oui mais j' lui avais demandé d' m'appeler en fin de journée (0.6)
- 10 Employée d'accord en fin de journée\\ à partir de quelle heure on peut [vous appeler
- 11 Cliente [voilà ou entre midi et treize heures (0.9)
- 12 Employée d'accord et sinon le soir à partir de quelle heure/ (1.3)
- 13 Cliente euh dix- neuf heures (0.2)
- 14 Employée d'accord [ben c'est- c'est noté on on nous on appelle
- 15 Cliente [c'est bon
- 16 Employée s'jusqu'à vingt heures donc j'essayerai d' vous appeler en soirée\\ (1.0)
- 17 Cliente d'accord ça marche [merci

Le vocabulaire



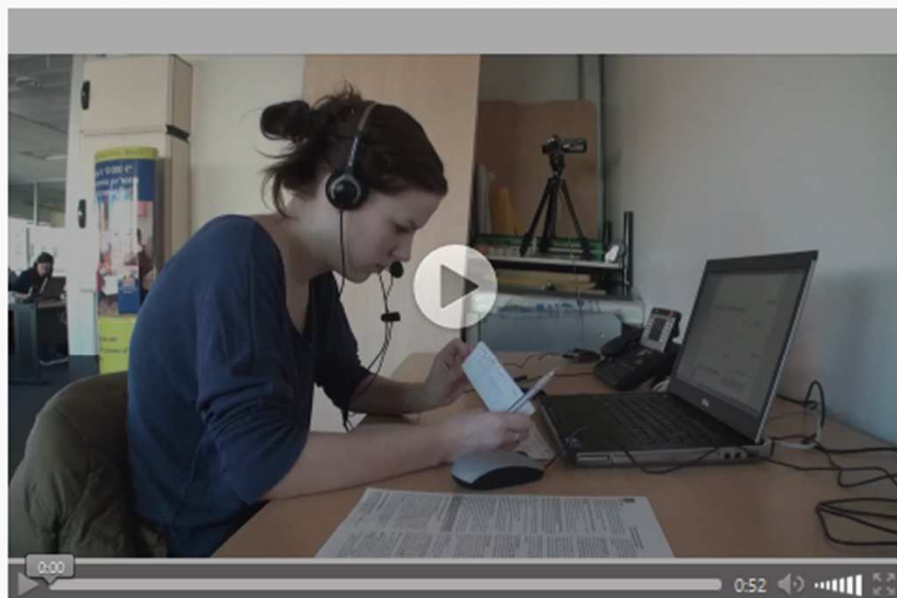
Transcription **Vocabulaire** Autres extraits du même enregistrement Exploitation

CLAPI-FLE-25



La prise de rendez-vous

Une employée d'une société d'assurances appelle une cliente qui souhaitait avoir plus d'informations sur le devis du prêt immobilier de la société. La cliente demande de rappeler dans un autre créneau horaire.



diffusé sous licence Creative Common 3.0 France (CC BY-NC-SA 3.0 FR)

Bilan Quantitatif

Locuteur	Nb Mots	Nb Mots différents	Nb Tours de parole	Nb Chevauchements	Nb Pauses	Durée Pauses	Débit nb mots/s
Au Total	149	85	20	8	10	7.4	2.99
Employée	111	72	10	4	5	3.8	2.23
Cliente	38	34	9	4	5	3.6	0.76

Mots peu fréquents (fréquence inférieure à 5 dans

Double-cliquer sur le mot pour afficher son dictionnaire

assurance, devis, déranger, essayerai, intéressée, louise, pay

Vocabulaire de l'extrait

Mot	Fréquence	Mots éliés
(*) b'jour pour bonjour		
Double-cliquer sur le mot pour afficher son dictionnaire		
a	1	
accord	4	
allô	1	
appeler	3	
appelle	2	
assurance	1	
au	4	
avais		
aviez		
ben		
bon		
bonjour		
bonne		
c'		
collègues		
d'		
de		
de		

Alexandria

assurance OK Français (fr)

dictionnaires dérivés synonymes locutions dict. ana

littré

assurance (n.)

1. garantie, promesse de quelque chose.

assurance (n.f.)

1. contrat par lequel un assureur garantit à l'a prime, le paiement d'une somme convenue en cas de risques couverts par le contrat.

2. maîtrise de soi, présence d'esprit, calme.

3. (alpinisme) prévention des chutes

Les extraits : retour des enseignants



- **Contenus :**
 - Ajout d'actions langagières et d'activités
 - Modification des objectifs de certains extraits et des niveaux A1/C1

- **Nouvelles données**
 - Entretiens de stages, (d'emploi) d'embauche, demande de bourse,
 - Contact client : accueil, réclamation, ... ou relation fournisseur

- **Exploitations pédagogiques** : regrouper ce qui se trouve dans objectifs pédagogiques et types d'activité

- **Facettes** : remonter le niveau des apprenants A1/C1

- **Vidéo de présentation**

Les collections



- Des **collections d'attestations** pour illustrer un fait de langue en grammaire, en syntaxe ou en lexique **spécifique de l'oral en interaction**
- **Point de départ : besoin des enseignants**
- Une collection = un regroupement **organisé et documenté** d'attestations d'un fait langagier pour faciliter leur exploitation
- Documentation : proposer un développement linguistique de ces exemples attestés dans nos corpus, auteur ET relecteur

Collection sur "l'imparfait "



CLAPI_FLE, plateforme de CLAPI dédiée à l'enseignement

Pour citer cette

La syntaxe

Le Truc c'est (que)
C'est vrai (que)
Dislocations

La grammaire

Tu/vous + indicatif
Futur simple
Imparfait

Le lexique (à venir)

Tu sais/ t'sais/ vous savez
(et) en même temps

Collection : **L'imparfait** Auteur : **Sabine Hervé** - Master 2 DDL Paris Descartes, Relectrice : **Élodie Ourseil** - MCF Paris
L'imparfait est enseigné en FLE comme le temps utilisé pour décrire une habitude dans le passé ou une situation, un contexte dans un récit
A l'oral, il est aussi le temps que l'on utilise pour « adoucir » l'effet autoritaire d'une requête. La demande, l'ordre ou la volonté deviennent un souhait. L'imparfait fonctionne comme une proposition politesse, relativement standardisée.
C'est pourquoi les formes les plus fréquentes sont
1. je voulais + syntagme nominal
2. je voulais ou c'était pour + proposition infinitive
Cette forme est plus rare et peut-être encore plus douce (du point de vue interpersonnel) que son équivalent, le conditionnel.

L'imparfait dans les commerces
L'usage du verbe *vouloir* à l'imparfait est ainsi typique des échanges dans les commerces et services. Il est l'équivalent du conditionnel *Je voudrais*. *Je voulais* + syntagme nominal

Exemple - Commentaire	Enregistrement (Jouer)	Transcription
<p>Exemple 1 - Corpus Boulangerie rurale 2</p> <p>La commerçante (VE1) enregistre la commande d'une cliente (C35) : elle lui demande son nom puis la cliente indique ce qu'elle veut commander.</p>		<pre> 1 VE1 alo:rs\ dites-moi tout:: 2 (0.7) 3 C35 [xx] 4 VE1 [votre nom] déjà 5 C35 euh porttet 6 (0.3) 7 VE1 porttet\ 8 VE1 p o r deux t e t 9 (0.4) 10 VE1 voilà (0.7) </pre>
<p>Exemple 2 - Corpus Boulangerie rurale 2</p> <p>La cliente passe une commande en posant des questions à la vendeuse</p>		<pre> 1 C35 p'ce que j' voulais une mousse avec euh:: 2 ((VE1 se remet derrière le comptoir)) ((MAR se met prs de VE1 3 C35 .h:: 'lors la mousse i' m' semble qu'elle est carrée j'avais 4 VE1 sont carrées oui= 5 C35 =j' sais plus quoi (.) framboi[se] 6 VE1 [fram]boise ouais\ 7 (0.8) </pre>

Collection sur "l'imparfait"



L'imparfait dans les conversations familières et formelles

Le recours à une périphrase intégrant l'imparfait est aussi très courant dans les conversations familières ou formelles, témoignant des précautions prises pour ménager son interlocuteur et réduire le risque de refus. *Je voulais* ou *C'était pour* + proposition infinitive. On peut adjoindre *juste* ou surtout au verbe principal. La proposition infinitive contient l'information sur l'intention communicative, typiquement demander ou savoir.

Exemple - Commentaire

Enregistrement
(Jouer)

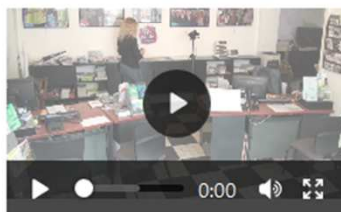
Transcription

Télécharger

Exemple 3 - Corpus Espace Info AM-H1

L'homme (CL18) explique poliment sa présence dans l'espace d'information à l'hôtesse (H1) et ce qu'il veut. La périphrase *Vouloir à l'imparfait + INF* permet ici d'atténuer la requête.

D'autres indices ("*juste*" et "*un peu*") renforcent les précautions qu'il prend pour minimiser sa demande



1 H1 bonjour/
2 (0.4)
3 CL18 bonjour/
4 (9.8)
5 H1 si on peut vous renseigner n'hésitez pas
6 (0.6)
7 CL18 ça marche (.) j- j' **voulais** juste surtout regarder un peu euh
8 H1 vous connaissez un peu/
9 (0.6)



Vidéo (1)



Transcription (docx)



Exemple 4 - Corpus Invitation téléphonique - Proposition de déjeuner

Dans le cadre d'une conversation amicale, l'amie semble gênée de demander ce qu'elle considère manifestement être une faveur



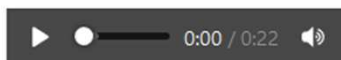
1 ANA allô florence c'est anaëlle (1.0)
2 FLO oui
3 ANA ça va/ (0.6)
4 FLO oui et toi/
5 ANA ça va dis j' **voulais t' demander**/ demain vu qu' euh on a qu'une heure pour manger euh ça t' dit que on aille manger dehors/ (1.3)
6 FLO euh hm. pf j' sais pas en fait pa'ce que le truc c'est que j'ai encore PAS de monnaie (0.5)



Audio (1)



Transcription (docx)



Les collections : nos questionnements



- **Quelle variété**
 - Situation : professionnel/privé, transaction/réunion/repas, ...
 - Nombre de locuteurs
 - Vidéo/audio
 - Canal : Face-à-face/téléphone/visioconf
 - **Complexité** : des usages les plus courants aux plus rares

- **Quel nombre d'exemples attestés**
 - De 3 à 5 par catégorie ?

- **Quelle niveau de description**
 - Jusqu'où aller dans la description sinon un cours ou une fiche explicative
 - Description pour l'enseignant **et/ou** pour l'apprenant ?
 - ➔ attention au vocabulaire utilisé

- **Qui la valide**
 - Le didacticien et/ou le linguistique ? dans quel ordre ?



Les collections : retour des enseignants



➤ Nouveaux besoins

- Certaines des **action langagières** : requêtes, passage d'une activité à l'autre, remerciement non explicite, prise de rendez-vous, ...
- Formulation de la question
- Demander des éclaircissements, demander autrement
- Termes d'adresses
- Discours indirect
- Atténuateurs
- Verbes suivi de l'indicatif "*je crois/je pense + indicatif*"

- Passé composé
- Usage des relatifs, des possessifs "*je vais prendre **mon** vendredi*"
- Phrases clivées et pseudo-clivées

- Certaines expressions figées fréquentes

➤ Format

- Plus de contexte dans les exemples
- Plus d'exemples
- Formel vs non formel
- Certains des résumés/explications à simplifier

Les fiches explicatives (à venir)

- Des **fiches explicatives** : "**mini cours**" pour décrire et illustrer des spécificités de l'oral sur le plan de la pragmatique
 - Séquences interactionnelles : **refus, expression d'opinions – stratégies d'argumentation, désaccord**, narration, émotion,
 - **Marqueurs discursifs** : **bon, ben, attendez, mais, ...**
 - **Morphèmes d'accord**, tours régulateurs : hum, ok
 - **Prise de tour**
 - **Recherche de mots**, réparation, reformulation, répétition, ...
 - Scripts interactionnels : **achat**, invitation, offre à boire, salutations, appels téléphoniques...
 - **Rituels sociaux**
 - **Small talks**

à partir des travaux de recherche sur les interactions

Les fiches explicatives (à venir)



➤ **Quels enseignements**

- Enseignant de français dans le secondaire
- Enseignant à l'université: langue, linguistique à des publics variés étudiants, adultes, formations professionnelles, écoles d'interprètes
- Apprenant avancé

➤ **Quelles données**

- Domaine professionnel vs privé ou Formel vs informel
- Canal : téléphone vs face à face
- Activités : réunion, repas, visite, ...

➤ **Quel format**

- Une partie théorique, une partie pratique et un niveau "pour en savoir plus"
- Version imprimable (travail de groupe, diffusion partielle, ...)
- Focus sur
 - Le registre
 - Les marqueurs
 - La grammaire
 - La prosodie
 - Les gestes
 - L'interculturel

CLAPI et CLAPI-FLE : Bibliographie



- Boulton, A. & Tyne, H. 2014. *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris : Didier.
- Conseil de l'Europe, 2001, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Editions Didier
- Cortier C. Kahboub A. (2017) Entre représentations, pratiques enseignantes et stratégies d'apprentissages plurilingues, quelles propositions pour les étudiants de première année scientifique à l'université ? (Algérie – Maroc) , *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation*, Presses universitaires de Rennes
- Debaisieux, J-M. 2009. Des documents authentiques oraux aux corpus : un défi pour la didactique du FLE. *Mélanges CRAPEL*, n°31, p.35-56.
- Gass, S. M. (1997). *Input, interaction, and the second language learner*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Gass, S. M. (2003). *Input and interaction*. In C. Doughty & M. H. Long (Eds.), *The handbook of second language acquisition* (pp. 224–255). Oxford, UK: Blackwell.
- Garfinkel, H., 1984, *Studies in Ethnomethodology*, Polity Press : Oxford
- Johns, T. 1991. Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning, *in*. Johns, T., King, P. (Eds), *Classroom Concordancing, English Language Research Journal*, 4, p.1-16.

CLAPI et CLAPI-FLE : Bibliographie



- Kerbrat-Orecchioni, Catherine/Traverso, Véronique (coord.) (2008), *Les interactions en site commercial : Invariants et variations*, Lyon, ENS
- Krashen, D. Stephen/Tracy, D. Terrel (1983), *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Hayward, CA, Alemany Press.
- Mondada, L. (2011). Understanding as a embodied, situated and sequential achievement in interaction. *Journal of Pragmatics*. 43, 542-552.
- Editions.Racine, I., Detey, S., Zay, F., Kawaguchi, Y, 2012. Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). In: Kamber, A., Skupiens, C. (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang, pp. 1-19
- Ravazzolo, E., Traverso, V., Jouin, E., Vigner, G., 2015, *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*, Paris: Hachette FLE
- Sacks, H., Schegloff, E. A., Jefferson, G., 1974, A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation, *Language*, 50, 696-735
- Ticca, Anna Claudia/Traverso, Véronique (2015), « Interprétation, traduction orale et formes de médiation dans les situations sociales Introduction », *Langage et société*, 3 (N° 153).
- Thomas, A., Granfeldt, J. ,Jouin-Chardon, E., Etienne, C., 2016 .Conversations authentiques et CECR : compréhension globale d'interactions naturelles par des apprenants de FLE, *Cahiers de l'AFLS* 20(2), p.1-44
- Traverso, V., (2016), *Décrire le français parlé en interaction*, Paris : Ophrys